

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практикум з письмового перекладу (англійська мова)»

на 2024/2025 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Стеценко Володимир Валерійович

К. е. н.,

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ онлайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Основна мета викладання дисципліни – ознайомити студентів з процесом перекладу, навчити розрізняти на основі іноземних текстів їх стилістичні особливості та способи відтворення у перекладі, сформувати навички спостереження за мовним матеріалом, навчити робити самостійні висновки, сприяти вмінню розпізнавати та пояснювати основні мовні явища на практичному матеріалі, допомогти оволодіти прийомами забезпечення якості перекладу, сформувати навички опанування етнолінгвістичними засобами усної та письмово-мовленнєвої комунікативної компетенції та її адекватного двостороннього перекладу.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (практичні заняття 60 год., самостійна робота 90 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; виконання тестових завдань; усна відповідь; контрольна робота. Підсумковий контроль: залік
Базові знання	Наявність широких знань із практичного курсу перекладу
Мова викладання	Українська, англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і	ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Лекції	Практичні	Література	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1				
<p>1. Переклад на рівні слова. Різниця між перекладацькою транскрипцією та транслітерацією. Переклад власних назв, посад, титулів, звань, газетно-журнальних заголовків.</p>		4	1,3,4,9,14	Контрольні вправи 1
<p>2. Вправи на переклад географічних назв, реалій та термінів з врахуванням жанрових кліше того чи іншого тексту. Робота в лінгафонному кабінеті.</p>		4	7,9,14	Тексти для перекладу
<p>3. Прийоми калькування та лексико-семантичної модифікації. Прийоми функціональної заміни, опису та коментаря. Робота в лінгафонному кабінеті.</p>		6	4,5,8,9,12,14	Тексти для перекладу
<p>4. Особливості перекладу фразеологізмів, історичних фраз, крилатих виразів та рекламних слоганів. Робота в лінгафонному кабінеті.</p>		6	4,5,8,9,14	Контрольні вправи 2 Аналіз перекладів
<p>5. Особливості перекладу іменників, займенників, прийменників та числівників. Тренувальні вправи. Робота в лінгафонному кабінеті.</p>		6	3,4,7,9,14	Контрольні вправи 3 Аналіз перекладів
<p>6. Особливості перекладу дієслова. Пасивні конструкції. Дійсний, наказовий, умовний спосіб: вживання та переклад форм.</p>		4	4,5,8,9,12,14	Тексти для перекладу
<p>7. Переклад інфінітивів, інфінітивних конструкцій та модальних дієслів. Вправи.</p>		4	3,4,8,9	Тексти для перекладу

Назва теми	Лекції	Практичні	Література	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
8. Артикуль: особливості вживання та переклад. Вправи.		4	4,9,14	Тексти для перекладу
Модуль 2				
1. Синтаксичні проблеми перекладу. Аналіз типів речень/висловлювань. Особливості перекладу різноманітних підрядних речень. Робота в лінгафонному кабінеті.		6	9,13,14	Контрольні вправи 4 Аналіз перекладів
2. Тренувальні вправи, спрямовані на застосування прийомів перетворення метафор (еквівалентні відповідності, варіативні відповідності, трансформація, калька) з урахуванням контексту. Робота в лінгафонному кабінеті.		4	4,9,14,16	Контрольні вправи 5 Аналіз перекладів Тексти для самостійного аналізу
3. Стилiстичні аспекти перекладу метонiмiї, способи її вiдтворення з урахуванням особливостей національного менталiтет носiїв мови.		4	9,14,16	Тексти для перекладу
4. Передача iронiчних контекстiв, обiгравання цитат, передача компонентiв, невідомих цiльовiй культурi. Робота в лінгафонному кабінеті.		6	3,4,8,9,14	Контрольні вправи 6 Аналіз перекладів Тексти для самостійного опрацювання (перекладу)
Контрольна робота		2		
Кількість годин		60		90

Інформаційні джерела

1. Буданов С.І., Борисова А.О. Ділова англійська мова. Харків: “Торсінг плюс”, 2015. □ 128 с.
2. Данилова З.В., Турчин Л.Р. Ділова англійська мова. Основи менеджменту. Навчальний посібник англійською мовою. □ Тернопіль: Астон, 2001. 224 с.
3. Латигіна А.Г. Basic English of Economics: Підручник. – К.: Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2013. 319 с.
4. Латигіна А.Г. Англійська мова міжнародного бізнесу та менеджменту: Начальний посібник. – К.: Київ. держ. торг.-екон. ун-т, 2010. 257 с.
5. Гусленко, І.Ю. (авт.-упор.). (2022). Перекладацький практикум з англійської мови : Суспільно-політичний переклад: для студентів VI освітньо-професійної програми «Переклад (англійська мова та друга іноземна мова)» другого (магістерського) рівня вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» за спеціальністю 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Харків: Вид-во НУА, 44 с.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс, який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти; інфографіка](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

Безпека освітнього середовища: [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Теми	Відвідування лекцій	Захист виконаного домашнього завдання (1 бал за практичну роботу)	Обговорення матеріалу занять	Виконання завдань самостійної роботи (3 бали) та контрольних вправ (2 бали)	Кількість балів
Модуль 1					
1	1	1	1	5	8
2	1	2	1	3	7
3	1	2	1	3	7
4	1	2	1	5	9
5	1	2	1	5	9
6	1	1	1	3	6
7	1	1	1	3	6
8	1	1	1	3	6
Модуль 2					
1	1	2	1	5	9
2	1	2	1	5	9
3	1	2	1	3	7
4	1	2	1	5	8
Контрольна робота					9
Бали	12	20	12	48	100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни